

А.Н.Натаров

Некоторые аспекты нынешнего состояния языка кечуа (1994—2019 гг.)

Кечуа на сегодняшний день является самым распространенным индейским языком: из 30-40 млн человек, говорящих на индейских языках, 8-10 млн говорят именно на кечуа. Этот язык распространен главным образом в Перу, Боливии и Эквадоре, но отчасти и в Аргентине, Колумбии и Чили, а также в Бразилии. В данной статье речь пойдет о развитии литературы на кечуа и о состоянии языка в целом в конце XX — начале XXI вв. Этот период характеризуется появлением, наряду с развитием традиционных, ранее неизвестных литературных жанров и беспрецедентными достижениями в описании и преподавании кечуа.

Ключевые слова: язык кечуа, индейский язык, филология, литература, лингвистика.

DOI: 10.31857/S0044748X0012773-9

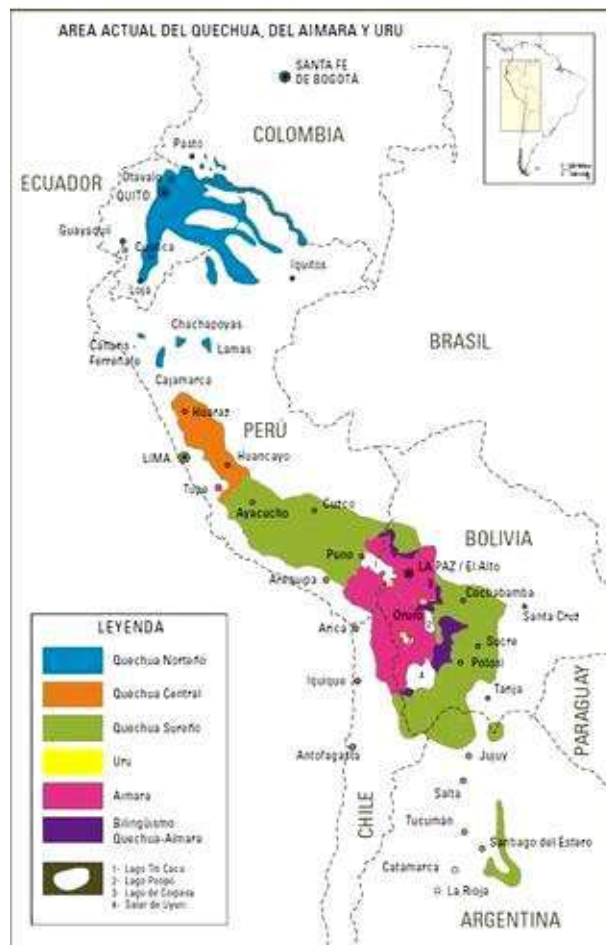
Статья поступила в редакцию 06.02.2020.

О ЯЗЫКЕ И ЛИТЕРАТУРНЫХ ДИАЛЕКТАХ

Кечуа представляет собою совокупность вариантов языка, которые порой довольно сильно отличаются друг от друга. По этой причине многие называют кечуа языковой семьей (к сожалению, до сих пор никто не указал, какие языки входят в эту «семью» или хотя бы сколько их*). Автор данной статьи разделяет точку зрения, согласно которой кечуа является диалектным континуумом. В нем нет ни одного диалекта, который был бы непонятен носителям хотя бы одного, а чаще нескольких или даже многих других диалектов. Но можно найти такие пары диалектов, речь носителей которых непонятна обоюднo или хотя бы

Александр Николаевич Натаров — кандидат исторических наук, переводчик-редактор (РФ, Москва, a.n.natarov@gmail.com).

* Специалисты Летнего института лингвистики (США) выделяют 45 языков кечуа и классифицируют как отдельные языки множество взаимопонятных диалектов.



Распространение трех главных групп диалектов кечуа: южной (зеленый), северной (синий) и центральной (коричневый), в том числе в городах

в одну сторону*. При этом умение читать на кечуа повышает уровень понимания между людьми, владеющими диалектами.

Кечуа распространен от юга Колумбии до севера Аргентины, и на нем говорят приблизительно 7 млн человек. Это — минимальная цифра. Чаще всего в последнее время называется другая: от 8 до 10 млн, при том, что встречаются оценки на уровне 12-14 млн, свыше 15 млн и даже свыше 20 млн человек. Больше всего носителей кечуа в Перу, где во время переписи населения 2017 г. были зарегистрированы 3735682 человека в возрасте 5+, для которых кечуа являлся родным языком (в пересчете на все возрастные группы цифра превысит 4,34 млн), а общее число владеющих языком — более 8 млн человек.

Второй по числу носителей кечуа страной является Боливия (1,5-3 млн), третьей — Эквадор (0,5-2,3 млн). В Аргентине, Колумбии, Чили и Бразилии в общей сложности живут около 0,1 млн носителей кечуа. Количество филологических работ, издаваемых на кечуа, примерно пропорционально числу носителей языка, живущих в тех или иных странах: около 10% рассматриваемых трудов будут касаться эквадорского кечуа (кичуа), порядка 20% — боливийского и около 70% — перуанских его разновидностей.

Литература в основном создается на диалектах всех трех основных диалектных групп, хотя есть произведения, написанные и на смешанных диалектах, используемых в таких северных районах Перу, как Кахамарка и Чачапояс-Ламас. Следует подчеркнуть, что название диалектов почти

* Кечуа-чанка (аякучанский диалект) понятен носителям кечуа-уанка, но не наоборот.

всегда соответствует географическим названиям районов тех или иных стран. Что касается южного кечуа, то надо отметить, что книги пишутся на всех его диалектах — Аякучо, Куско, Кольяо, боливийском и Сантьяго-дель-Эстеро (Аргентина). Северный кечуа, на котором создается литература, почти полностью совпадает с эквадорским кичуа, а центральный представлен анкашским кечуа (департамент Анкаш в Перу).

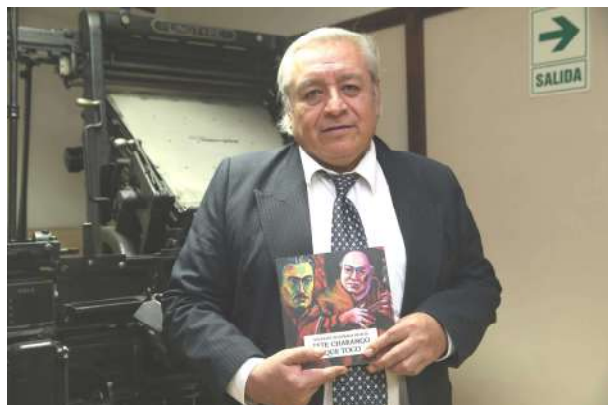
Литература, выходящая только на кечуа, существовала всегда, но до последнего времени это было исключением. Правилom же являлись издания на двух языках — параллельные тексты на кечуа и испанском. В результате все читали по-испански, а текст на кечуа был фактически никому не нужен. Ситуация стала меняться в текущем — втором — десятилетии XXI в., особенно после создания первого литературного журнала на кечуа и публикации в нем в 2012 г. призыва перуанского писателя Пабло Ландео, обращенного к авторам, пишущим на кечуа, создавать свои произведения только на родном языке, без перевода на испанский. Теперь тому, кто хочет изучать литературу народа кечуа, уже не обойтись знанием одного испанского, сегодня такой исследователь должен владеть и оригинальным языком.

ЛИТЕРАТУРА

Поэзия. Это — самый распространенный жанр в литературе кечуа, известный еще с доиспанских времен. Число поэтов исчисляется многими десятками, если не сотнями. Мы ограничимся упоминанием лишь наиболее значимых имен и стихотворных сборников последнего времени. В Перу в 2009 г. Глория Касерес (Кольта, Аякучо, 1947 г.*) издала книгу «Если бы ты полюбил меня» [1]. В 2012 г. Сократес Сусунага (Пауса, Аякучо, 1954 г.) выпустил «Свет любви» [2]. В том же году Дида Агирре (Пампас, Уанкавелика, 1953 г.) опубликовала сборник «Клич» [3]. Все названные выше работы вышли в форме параллельных текстов на кечуа и испанском. А в 2019 г. Вашингтон Кордова (община Муньямунья, округ Сиса, провинция Абанкай, департамент Апуримак, 1962 г.) выпустил книгу стихов «Рассвет» только на кечуа [4]. В Эквадоре Лусила Лема (Пегуче, Имбабура, 1974 г.) издала антологию индейских поэтов Эквадора и собственный сборник «Я прихожу с дождем» [5]. В 2016 г. перуанский литературовед Хулио Норьега составил две антологии поэзии кечуа Боливии [6] и Перу [7]. В последней 30 страниц предисловий на испанском языке приведены и в переводе на кечуа, сделанном П.Ландео.

Кечуанская поэзия пишется белым стихом, строки никогда не рифмуются, но в силу такой особенности языка, как падение ударения на предпоследний слог (за редкими исключениями, когда ударение переходит на последний слог), при чтении стихов вслух выдерживается определенная рит-

* Упомянув конкретных персон, автор публикации в скобках указывает место, а также год рождения (годы жизни) человека, о котором идет речь в тексте. — *Прим. ред.*



Поэт и прозаик Сократес Сусунага Уайта (Аякучо, Перу)

мичность. Что касается тематики, то тут доминирует любовная лирика, но есть и патриотические темы, обращаясь к которым авторы выражают гордость за великое инкское прошлое. Во многих стихах описываются красоты родной земли, трудолюбие современников — простых, скромных крестьян, почитающих мать-землю и обычаи предков. Зачастую

стихи пронизаны болью: тут и безответная любовь, и разрушенное и поруганное великое прошлое, и нынешнее горькое и безрадостное настоящее.

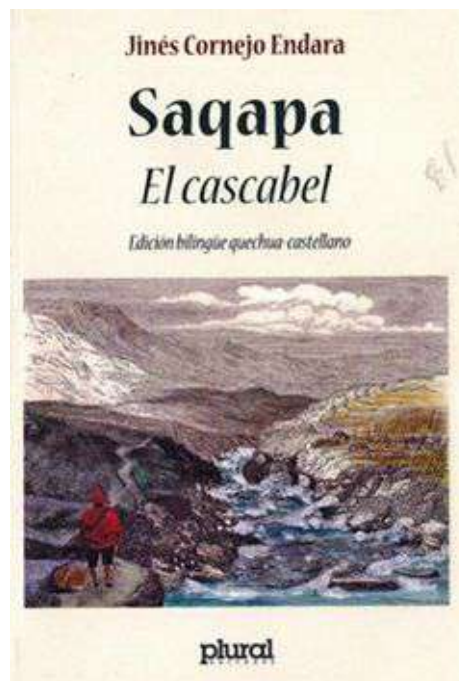
Рассказы. Кечуанская интеллигенция, озабоченная тем, что людям, научившимся читать на родном языке в рамках реализации программ двуязычного образования в андских странах, собственно, почти нечего читать, забила тревогу и взялась за решение проблемы. По результатам проведенного в Перу в 2000 г. национального конкурса литературы кечуа были опубликованы рассказы, разделившие первое место: «Парень» (Хосе Тапья Аса (Пуно, 1930 г.) и «Рассказы у очага» (С.Сусунага) [8]. В 2005 г. на кечуа вышли книги произведений, авторы которых получили первую и вторую премии на новом конкурсе: «Медвежонок, заботившийся о маме» Валентина Каса Чампи (Куско, 1969 г.), [9]; «Отче мой бог Пачакамак», Доминго Давилы (Куско, 1934 г.) [10]. В 2010 г. аякучанский автор Давид Кастильо издал сборник рассказов «Лисенок» [11]. В том же году Г.Касерес опубликовала сборник «Я всегда буду ждать тебя и другие рассказы» [12]. Это — воспоминания о детстве писательницы, которая каждые летние школьные каникулы проводила в горах на юге департамента Аякучо, откуда происходят ее предки и где она прониклась любовью к языку кечуа. В 2013 г. вышел сборник П.Ландео (Акобамба, Уанкавелика, 1959 г.) «Уанкавелика» [13]. По сути, это — запись рассказов, услышанных автором в детстве и юности, до переезда в столицу страны. Современная литература, написанная на кечуа, как правило, создается людьми, родившимися и выросшими в горной местности, где доминирует этот язык, и на каком-то этапе жизни переселившимися в большие города или даже за границу, как в случае с П.Ландео, который в последние годы живет и работает в Париже.

Французский лингвист австралийского происхождения Джеральд Тейлор (1933 г.) — подвижник, создавший на классическом инкском «всеобщем языке» серию рассказов «Золотая змея», выдержавших за последние

годы несколько изданий [14], — видит во «всеобщем языке» практический вариант достижения широкого междиалектного единообразия на письме, что выглядит убедительно.

В 2018 г. был опубликован сборник «Я предчувствовала твою смерть», в который вошли рассказы Порфирио Менесеса (Уанта, Аякучо, 1915—2009 гг.), Хосе Орегона (Пампас, Уанкавелика, 1949 г.), по заглавию одного рассказов которого назван весь сборник, и П.Ландео; составителем стал французский филолог Сезар Итье [15]. Главный рассказ построен необычно: читатель словно слышит повествование какого-то рассказчика и сначала ничего не подозревает, но затем по каким-то намекам ощущает смутное сомнение, и, дойдя до развязки, понимает, что слышит внутренний монолог, происходящий в мозгу собаки, предчувствующей смерть хозяина и отправляющейся за ним, чтобы служить ему и в ином мире. Другой рассказ того же автора — «Истребление попугаев» — без загадок и затей повествует о том, как сообразительность помогла народу избавиться от вредителей-попугаев, разорявших посевы капусты, когда один сметливый человек предложил воспользоваться тем, что попугаи не летают по одному, а только вместе.

Повести. Пионерами в жанре повести стали боливийские авторы. В 2012 г. Сулема Пари (1952 г.) опубликовала книгу «Красивая гора» [16] и стала лауреатом Национальной премии Боливии в жанре повествования на языке коренного народа. В 2013 г. увидела свет повесть молодой писательницы и лингвиста из боливийского города Кочабамба Гладис Камачо «Кровавые слезы туч», основанная на истории жизни реального человека [17]. В том же году Хинес Корнехо (Амарете, Баутиста-Сааведра, Ла-Пас, 1952 г.) выпустил книгу «Погремушка гремучей змеи» [18]. В ней автор рассказывает о неких событиях, происходивших в индейском селении, без конкретной временной привязки, оттого, очевидно, что она и не важна, поскольку в трактовке автора кара высших сил за забвение традиций и обычаев предков неизбежна во все времена. Перуанцев в жанре повести представил филолог из общины Мульини, округа Сирка провинции Абанкай департамента Апуримак Оскар Чавес, который в 2014 г. опубликовал повесть «Такакцы: спокойная жизнь — в наших руках», основанную на реальных событиях из жизни родного департамента [19].



Обложка повести «Погремушка гремучей змеи» (2013 г.) боливийца Х.Корнехо



Пабло Ландео, автор романа на кечуа *Aquirapra*

Роман. Крупнейшее событие в литературе, издающейся на кечуа, произошло в мае 2016 г., когда Пабло Ландео опубликовал первый в истории роман на этом языке под названием *Aquirapra* [20]. Автор категорически против перевода этого произведения на испанский. Заглавие романа переводится как «Песчаная равнина».

Имеется в виду песчаная местность в столице Перу Лиме, где погибает один из героев произведения. Здесь возможна и ассоциация с родными местами автора (Акобамбой), откуда родом и герои книги — семья беженцев из Уанкавелики. Роман повествует о судьбе этой семьи, жившей в период террористической активности маоистского движения «Сендеро луминосо». Автор мастерски поддерживает интерес читателя к повествованию, создает загадку, которая позже разрешается, делает намеки на возможные пути развития сюжета, ошарашивает неожиданными развязками. Язык романа — это современный живой народный разговорный кечуачанка, такой, на котором говорят на родине автора — в северной части департамента Уанкавелика. В этом диалекте есть как местные слова и выражения, которых нельзя найти в существующих словарях (мне при чтении приходилось обращаться за помощью к самому автору, и теперь эти слова есть в моем кечуа-русском словаре), так и давно существующие в языке кечуа заимствования из испанского и даже отдельные чисто испанские словосочетания, использованные в тех случаях, когда это требовалось для описания сценки с участием героев, говорящих по-испански. Языку кечуа свойственны юмористические иносказания. Люди, говорящие на кечуа, обожают шутить друг над другом, часто используя слова в переносном смысле, особенно с эротическим подтекстом. Это же мы встречаем и в романе (например, использование слова с прямым значением «рис» в переносном смысле для обозначения женских прелестей). П.Ландео — профессиональный литератор и литературовед, опубликовавший до появления его произведений на кечуа ряд книг на испанском языке, получивших широкое признание. Первый литературный журнал на кечуа, о котором речь пойдет ниже, — также детище П.Ландео. Кстати, в 2017 г. он обещал написать продолжение романа *Aquirapra*, но пока не сделал этого. Возможно, дела, связанные с изданием журнала, отвлекают литератора от работы над второй частью романа.

Переводная литература*. В

Перу переведен целый ряд произведений двух классиков перуанской литературы. Первый из них Сесар Вальехо (1892—1938 гг.) появился на кечуа в переводе П.Менесеса, благодаря которому на кечуа были напечатаны стихотворные сборники «Черные герольды» (1997 г.) [21] и «Трильсе» (2008 г.) [22]. В.Кордова перевел рассказ С.Вальехо «Пако Юнке» (его перевод издавался в 2007 и 2018 гг.) [23] и роман «Вольфрам» (2015 г.) [24]. До В.Кордовы существовал перевод рассказа «Пако Юнке», сделанный школьниками из селения Мара (Апуримак) [25]. Второй переведенный на кечуа перуанский классик — Хосе Мария Аргедас (1911—1969 гг.). В.Кордова перевел «Сон слуги-индейца» и «Последний танец Расу-Ньити» (вышли под одной обложкой в 2007 г.) [26], а

Г.Касерес сделала перевод трех работ классика: *Warma Kuyay*/*Amor de niño*, *Hijo solo* и *Yawar huillay* (этот ее перевод в одной книге выдержал пять изданий за 2011—2017 гг.) [27]. В 2007 г. кусканец Хайме Пантигосо Монтес также перевел *Warma Kuyay* («Любовь мальчика»). Стихи для детей чилийской поэтессы Габриэлы Мистраль (1889—1957 гг.) были напечатаны в 2015 г. в переводе на эквадорский кичуа в сборнике «Небо, море и земля» [28]. Важным событием стал выход в 2018 г. перевода с французского языка сказки «Маленький принц» Антуана де Сент-Экзюпери, который сделали Лидия Корнехо (Боливия) и Сезар Итье** [29]. До этого существовал перевод с испанского на кусканский кечуа, выдержавший два издания (2012 и 2017 гг.), выполненный Армандо Валенсуэлой [30]. Кроме того, в 2007 и 2010 гг. В.Кордова выпустил восемь книг своих переводов рассказов для детей пяти авторов [31]. В 2006—2014 гг. Перуанско-германская культурная ассоциация инкского региона издала четыре книжки детских рассказов в переводе на кусканский кечуа; переводчица — Хеорхина Мальдонадо [32]. В 2005 и 2015 гг., ровно через 400 лет после выхода в Испании первого и второго томов романа Мигеля де Сервантеса Сааведры



Обложка переводного издания «Маленького принца» на южном кечуа (2018 г.)

* Переводной прозе посвящена моя статья, которая выйдет в сборнике материалов IX Международного симпозиума американистов в 2021 г.

** С.Итье — видный современный лингвист, филолог и педагог, свободно говорящий на кусканском кечуа.



Обложка шестого номера литературного журнала *Atuqpa Chupan* за 2018-2019 гг.

загадок выходили в 1998, 2008, 2015 и 2016 гг. — последняя книжка «Наши загадки» была издана в декабре 2016 г. собирателями из Андауайласа (Апуримак) [35]. Сборник поговорок в 2018 г. выпустил исследователь из Уанкавелики [36]. А в 2015 г. энтузиаст кечуанистики Долорес Аяй (Поркон, Кахамарка, Перу, 1973 г.) опубликовал книгу «Сказки, загадки и песни моей земли» (*Llaqta ypa willayninkuna, watu-chiyninkuna, takiyninkunapis*).

ПЕРИОДИКА, ЖУРНАЛИСТИКА

Журналы. В этом десятилетии стал выходить первый литературный журнал на кечуа *Atuqpa Chupan* («Лисий хвост») (первый номер появился 2011—2012 г.); в нем печатаются авторы из любых стран, пишущие на кечуа. В Куско в том же 2011 г. начал выходить журнал для студентов *Noqanchis* («Мы»). А в феврале 2019 г. появился журнал *Ñawray* («Всякая всячина») — плод творчества студентов, чья специальность — «Двуязычное межкультурное образование».

«Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский», соответственно, в Перу вышли переводы обоих томов на кусканский кечуа, автором которых был патриарх перуанской кечуанистики Деметрио Тупак Юпанки (1923—2018 гг.). А в 2018 г. появился сборник из семи рассказов ужасов семи разных авторов в переводе с испанского на аякучанский кечуа [33], выполненном с любовью к родному языку Луисом Мединой (Парарани, Пульо, Паринакочас, Аякучо). Автор перевода захотел, чтобы на кечуа, на котором веками выходили произведения, связанные с андской и крестьянской тематикой, пронизанные тоской по прошлому, появились рассказы и на иные темы.

Фольклор (песни, сказки, загадки, поговорки) активно собирается и издается. Мы приведем лишь некоторые примеры из напечатанного за последние годы: сказки («Сын медведя», составил и перевел С.Итье) [34]; сборники

Газеты. Издаются также двуязычные газеты, например, *Likayku* («Прочти это»), выходящая в г. Андауйлас (Апуримак, Перу) и *Wiñay Kawsay* («Тысячелетняя культура»), которая печатается в Эквадоре.

Телевидение. С 2016 г. в Перу на национальном телевидении выходит в эфир ежедневная программа новостей на кечуа *Ñuqanchik* («Мы»); одновременно идет и радиотрансляция. В Эквадоре также ведется телевидение на кичуа, одним из дикторов является Л.Лема, которая более семи лет вела выпуски программы новостей *Kichwapi* на телеканале *RTS*, а затем стала ведущей программы *Willaykuna* на *Ecuador TV*.

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

В 2011 г. увидел свет философский труд на кусканском кечуа «Основы», автором которого является Марио Мехиа (Куско, 1946) [37]*. В 2013 г. опубликовано филологическое исследование П.Ландео «Рассказы высокогорных общин департамента Уанкавелика (размышления без перевода на испанский язык)», которое включено в сборник рассказов «Уанкавелика» [13, pp. 59-80]. С 1998 г. издаются толковые словари разных диалектов языка. Они выходили в 1998 г. (два: диалекты Боливии и Уануко) [38]; 2005 г. (три: диалекты Куско, Аякучо и Анкаша) [39]; 2008 г. (Боливия) [40] и 2014 г. (диалект Кольяно, распространенный в Перу и Боливии) [41]. Увидели свет также исследования по специальной лексике языка, в первую очередь сельскохозяйственной (2002, 2016 гг.) [42].

В текущем десятилетии вышли разговорники на аякучанском (апрель 2014 г.) [43] и кусканском (июнь 2015 г.) [44] кечуа для облегчения общения с носителями языка на правовые темы. Кроме того, в Куско в неофициальном переводе Арольдо Рамиро Агирре Нуньеса на кусканский кечуа опубликован (декабрь 2016 г.) Уголовный кодекс Перу. В 2004 г. в Перу вышел испанско-кечуанский математический словарь [45]. А в 2015 г. в Лиме был опубликован кечуа-испанско-английский математический словарь, где кечуа представлен анкашским диалектом [46]. В 2017 г. экономист Хосе Линарес выпустил на кечуа объемную книгу, темой которой стала компьютерная грамотность [47].

На кафедре языка кечуа Университета Сан-Маркос в Лиме 15 октября 2019 г. прошла первая защита диссертации на кечуа. Роксана Киспе Кольянтес защитила работу на тему «Кровавый дождь: преображение и неповторимость в поэтическом мире кечуа в кусканском стиле *harawi* Андреса Аленкастре Гутьерреса — Килку Уаракка». Это — исследование поэзии А.Аленкастре (1909—1984 гг.), печатавшегося под псевдонимом *Kilku Warak'a* без перевода на испанский. Позже в департаменте Апуримак в Перу состоялась вторая защита диссертации на кечуа.

* Эта работа также анализируется в моей статье, которая выйдет в сборнике материалов IX Международного симпозиума американистов в 2021 г.

ЛИНГВИСТИКА

Орфография. Мне представляется, что XXI в. для языка кечуа начался в октябре 1994 г. с выходом книги выдающегося перуанского лингвиста Родольфо Серрона-Паломино (Уанкайо, 1944 г.) «Южный кечуа: унифицированный словарь» [48]. В ней автор предложил логичную, стройную, изящную и научно обоснованную единую систему письма для диалектов южной группы. Эта система орфографии основана на скрещении кусканского и аякучанского кечуа юга Перу, первый из которых является наиболее инновационным, но имеет зачастую удобную для различения смысла ларингализацию согласных фонем (аспирацию и глоттализацию)*, а последний — наиболее консервативным, сохраняющим формы, присущие классическому инкскому кечуа и потому узнаваемые носителями диалектов, претерпевших фонетические трансформации, как архетипические**. Система Р.Серрона-Паломино была единодушно принята боливийскими кечуа, которые восприняли унифицированное письмо южного кечуа всей душой и неукоснительно соблюдают его правила. Они даже порой идут дальше в рамках заданного подхода: например, пишут <ni-> «сказать» в классической инкской форме <ñi->. Боливийское унифицированное письмо отличается лишь исторически традиционное использование буквы <j> на месте принятой остальными буквы <h>.

Одним из множества примеров принятия боливийцами унифицированной орфографии является «Двуязычный словарь» Теофило Лайме (Хесус-де-Мачака, Ла-Пас, Боливия, 1971 г.), напечатанный в 1997 г. и переизданный с дополнениями в 2007 г. [49]; пятое издание вышло в 2020 г. [50]. Унифицированной системы орфографии придерживается Родольфо Серрон-Паломино в своем труде *Quechumara* (2008 г.) [51]. В этой же орфографии написаны пособие для пополнения словарного запаса, выпущенное на компакт-диске в Англии (2008 г.) [52], и статьи в «Википедии» на кечуа. Именно эта система используется, когда Организация американских государств переводит какие-то документы на кечуа.

В феврале 2017 г. О.Чавес опубликовал разъяснение на кечуа того, как правильно писать в унифицированной орфографии: «Южный кечуа. Простое письмо для чанка и колья» [53]. Принципы норматизации орфографии, предлагаемые министерством образования Перу, построены так же. Единая орфография принята для кичуа в Эквадоре, это — так называемый *Shukllachishka kichwa* (унифицированный кичуа). В марте 2018 г. в Перу вышел учебник орфографии центрального кечуа, написанный тремя авторами [54]. Кроме того, содержание учебника обсуждали 39 специалистов,

* Л. Медина, переводя на аякучанский кечуа, в котором нет ларингализации, пишет слово со значением «одежда» с апострофом глоттализации <p'acha> в отличие от <pacha> «время».

** Это так же, как когда мы пишем «которого», хотя произносим «каторава».

из которых департамент Анкаш представляли 14 человек, Уануко — 7, Хуни — 7, Паско — 2, Либертад — 3 и департамент Лима — 6 человек.

В 2014 г. Хабьер Итурриа (Страна басков, 1949 г.) опубликовал в Лиме предложения по унификации грамматики кечуа [55]. Автор ориентируется на эквадорский кичуа, где утрачено различие фонем /k/ и /q/, которые там слились, и используется только буква <k>. Кроме того, Х.Итурриа вдохновлен опытом унификации языка басков, хотя этот опыт едва ли можно просто перенести из социально-исторической реальности Европы в социально-историческую реальность Латинской Америки. Но важно, что попытки унификации и в этом направлении предпринимаются.

Удивительный пример применения унифицированной орфографии представлен в вышедшей в 2013 г. книге стихов для детей, написанных на диалекте провинции Ламас, (департамент Сан-Мартин в Перу) Барбарой Родригес [56] (Бразилия, 1982 г.). Удивительно здесь то, что в этом диалекте утрачена фонема /q/, как и в эквадорском кичуа, о чем было сказано выше. Но в книге Б.Родригес все слова, содержащие фонему /q/ в остальных диалектах, написаны с буквой <q>!

Словари. Самым воодушевляющим событием текущего десятилетия в сфере лексикографии стал выход словаря южного кечуа С.Итье [57]. Издание содержит всего 3900 слов кечуа, но это — базовые слова для повседневного использования. В словаре приведены все основные современные значения и примеры словоупотребления из современной литературы и живой речи.

До появления словаря под редакцией С.Итье моим любимым словарем был скомпилированный труд боливийца Адальберто Росата, второе издание которого вышло в 2009 г. [58]; в нем представлена лексика боливийского, кусканского, аякучанского, аргентинского, эквадорского и анкашского кечуа.

В 2018 г. кечуа-англо-испанский словарь кусканского диалекта был издан в США, его автор — Оди Гонсалес (Куско, 1962 г.) [59]. Компактный минисловарь кусканского кечуа [60] выдержал два издания — 2007 и 2016 гг. В 2008 г. в Боливии был выпущен первый в истории лексикографии кечуа словарь синонимов, антонимов и омонимов кечуа, составленный Альфредо Кирсом [40]. А в 2015 г. в той же Боливии вышел первый в истории словарь словоупотребления кечуа, составленный Хуаном Револьо [61].

В текущем десятилетии появились четвертое издание трехязычного словаря кусканского кечуа Эстебана и Нэнси Хорнбергеров (2013 г.) [62], четвертое издание разговорника и словаря кусканского кечуа в серии *Lonely Planet* Серафина Коронеля-Молины (2014 г.) [63], а Д.Айя выпустил словарь кахамаркского кечуа (2018) [64].

В 2006 г. под редакцией Дж.Тейлора вышел словарь диалекта района Чачапояс-Ламас [65]. Дж. Тейлор был первым, кто познакомил мир с этим диалектом еще в 70-е годы прошлого века. Благодаря выдающемуся лингвисту мы располагаем сведениями об исчезнувшем в прошлом десятилетии

диалекте округа Лараос (провинция Яуйос департамента Лима в Перу). Вышли в свет словари анкашского кечуа: кечуа-испанский Франсиско Каррансы (2003 г.) — лучший словарь анкашского кечуа на сегодня [66] и кечуа-испанско-английский с обратными указателями Менендры Москеры (2012 г.) [67].

В 2007 г. был издан самый большой словарь эквадорского кичуа [68], а в 2009 г. испанский лингвист Хулио Кальво опубликовал пятитомный словарь кусканского кечуа, первые три тома которого занимает испанско-кечуанская часть, а последние два — кечуа-испанская [69].

НАУЧНЫЕ ПЕРЕИЗДАНИЯ КЛАССИЧЕСКИХ ТРУДОВ

В рассматриваемый период вышло три научных переиздания первого в истории описания «всеобщего языка» Доминго де Санто-Томаса, напечатанного в 1560 г. в испанском городе Вальядолид. В 1994 г. авторами переиздания был Родольфо Серрон-Паломино [70]; в 2006 г. — израильский этноисторик Ян Шеми́нский [71], а в 2013 г. — Х.Кальво и португальский этноисторик Энрике Урбано (1938—2014 гг.) [72].

Второй важный труд по описанию языка инков, впервые появившийся в 1586 г., автор которого до недавнего времени был неизвестен, но теперь определен (это был метис из Чачапояса, священнослужитель Блас Валера), переиздан Х.Кальво в 2009 г., Р.Серроном-Паломино в 2014 г. [73] и Хосе Карлосом Вилькапомой в 2018 г. [74]. В декабре 2018 г. Р.Серрон-Паломино издал кечуа-испанский и испанско-кечуанский словари диалекта уанка Хосе Франсиско Марии Разса (1851—1949 гг.) [75] по рукописям автора и по изданному им в начале XX в.

В 2008 г. М.Мехиа переиздал, переписав в соответствии с современной орфографией и добавив испанско-кечуанскую часть, словарь Хорхе Лиры 1944 г. Это издание более полувека было крупнейшим словарем не только кусканского, но и вообще любого кечуа [76].

В 2013 г. под редакцией Р.Серрона-Паломино вышел сборник трудов американского лингвиста Гэри Джона Паркера (1937—2010 гг.) [77], внесшего большой вклад в развитие лингвистики кечуа в 60—70-е годы. В этой же категории назовем издание самого известного драматического произведения на кечуа — пьесы «Апу-Ольянтай», которую Х.Револьо переписал современным языком (2013—2014 гг.) [78].

ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ

Учебники. Патриархом разработки учебников кечуа является перуанский лингвист из города Уанта (Аякучо) Клодоальдо Сото, чей учебник аякучанского кечуа в 1979—2018 гг. выдержал четыре издания и три перепечатки четвертого издания [79]. В общей сложности К.Сото написал четыре учебных пособия: учебник, рабочую тетрадь (2013 г.) [80], словарь (2012 г.) [81] и продвинутый курс (2016 г.) [82].

М.Мехиа также издал курс кусканского кечуа из 40 уроков в 2010 г., переизданный в 2018 г. [83], продвинутый курс в 2014 г. [84] и курс для медиков в 2019 г. [85].

В этом десятилетии появился учебник анкашского кечуа — описание крупнейшего диалекта центральной группы. Он вышел в свет в столице департамента Анкаш и уже выдержал два издания — в 2013 и 2017 гг. [86]. Интересное описание того же диалекта «Лексическое и выразительное богатство кечуа» было издано в 2016 г. [87]; две главы этой работы посвящены лексике, и одна из них содержит тематический словарь, а третья посвящена выразительному богатству языка.

Английская исследовательница Розалин Хауард в соавторстве с другими специалистами написала учебник, вышедший в 2013—2017 гг. на английском языке в университете штата Техас [88]. На английском выпущен также учебник Джудит Нобл и Хайме Лакасы (два издания: 1999, 2007 гг.) [89], тоже в США.

Самый известный педагог кечуа в Боливии Луис Морато Пенья написал свои учебники в 90-е и нулевые годы [90]. Эстебан Киспе также издал учебник в Боливии в 2002 г. [91].

Учебник «всеобщего языка» для желающих читать в оригинале рукопись Уарочири* написал Дж.Тейлор (последнее издание в 2014 г.) [92]. Простудировав это учебное пособие, я взялся за перевод рукописи, который вышел в 2018 г. [93] в форме параллельного текста на кечуа и русском языках. Надеюсь, что эта работа станет моим скромным вкладом в развитие филологии кечуа. В этой книге текст на кечуа записан в тривокальной орфографии, что может иметь эффект в соответствии с принципом «нет пророка в своем отечестве» в споре тривокалистов и пентавокалистов. Тривокализм отстаивают все лингвисты, и запись кечуа с тремя гласными принята почти повсеместно. Упорствуют только специалисты из Академии языка кечуа в Куско, утверждающие, что в их кечуа — пять гласных (смешивая фонемы и звуки). Но и там наметились некие подвижки: названное выше переиздание словаря Б.Валеры в современной транскрипции (2018 г.), вышедшее под эгидой академии, было издано в тривокальной записи [74].

А в 2016 г. в Перу был издан учебник по образцу современных учебников ведущих европейских языков: три уровня по три учебника для каждого — книга для ученика, тетрадь с заданиями, книга для учителя. Он называется «Давайте поговорим» [94].

* Рукопись Уарочири — один из важнейших источников по истории Перу. Она была найдена в XIX в. в Мадриде при изучении бумаг священника Франсиско де Авилы (1573—1647 гг.). Большая часть текста, за исключением некоторых заголовков и комментариев, составлена на кечуа. Рукопись Уарочири является важным документом, описывающим быт, социальное устройство и религиозные воззрения жителей Перу около 1600 г. Кроме того, это — источник для изучения истории языка кечуа. — *Прим ред.*

В октябре 2019 г. был напечатан учебник С.Итье, написанный в соавторстве с Сенобио Ортисом (Андауайлас, Апуримак) [95]. Почти все упомянутые выше учебники снабжены компакт-дисками, последний же содержит отсылку на два сайта, на которых помещены аудиозаписи текстов учебника, сделанные носителями языка.

Университетские курсы. За пределами тех стран, где говорят на кечуа, этот язык преподают в Англии Ньюкасл (Р.Хауард) и Лондоне; в Нидерландах (Лейден); в Германии (Берлин); в Испании (Валенсия; Х.Кальво).

Но самая известная и, думаю, лучшая школа изучения кечуа находится в Париже, где уже около 20 лет можно изучать кусканский и аякучанский кечуа в Национальном институте восточных языков и цивилизаций, который связан с Французским институтом андских исследований. Там преподают Дж.Тейлор, С.Итье и П.Ландео, а также другие филологи из Перу, Боливии и Аргентины. Гостями института бывают и эквадорцы. Кечуа также преподают в вузах Японии и во многих университетах США.

Развитие филологии кечуа продолжается. Проходят литературные конкурсы. Работы на недавний конкурс прозы, который проводил журнал *Atiqpa Chirap*, принимались с октября 2019 г. по февраль 2020 г. Победителем стал Хуан Луис Эспиноса Чинчон (Уанкавелика), автор рассказа *Wañuyra Qirampi* («После смерти»). На втором месте — Эльвья Андья Грахеда (Кочабамба, Боливия) за рассказ *P'uytumanta* («Кувшин»); 1-й почетный дипломант — Элеодоро Паукар Кастильо (Уанкавелика) за рассказ *Bartulu Wamanipa wallpan* («Петух Бартоло Уамани»), 2-й почетный дипломант — Оскар Рохас Вильяроэль (Кочабамба, Боливия) за рассказ *K'ankamanta, chiwumanta, khuchimanta, misimanta ima* («Петух, козел, свинья и кот»).

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. Cáceres G. Munakuwaptiykiqa. Si tú me quisieras. Lima, 2009, 78 p.
2. Zuzunaga Huaita S. Kuyaypa Kanchariynin (La luz del amor). Lima, 2011, 80 p.
3. Aguirre García D. Qaparikuy / Grito. Lima, 2012, 116 p.
4. Córdova Huamán W. Illariy. Lima, 2019, 183 p.
5. Lema Otavalo Y.L. Tamyawan shamukupani. Guatemala, 2018, 185 p.
6. Noriega Bernuy J. Poesía quechua en Bolivia. Antología. Lima, 2016, 804 p.
7. Noriega Bernuy J. Poesía quechua en el Peru. Antología. Lima, 2016, 616 p.
8. Tapia Aza J. Maqt'illu. Zuzunaga, Sócrates. Tullpa Willaykuna. Lima, 2001, 136 p.
9. Ccasa Champi V. Maman Uywaq Ukumaricha. Cusco, 2005, 33 p.
10. Dávila Pezúa D. Taytay Apuy Pachakamaqniy. Cusco, 2005, 29 p.
11. Castillo Ochoa D. Uywa atuqcha y otros cuentos andinos. Ayacucho, 2010, 196 p.
12. Cáceres Vargas G. Wiñay suyasqayki huk willaykunapas. Te esperaré siempre y otros relatos. Lima, 2010, 190 p.
13. Landeo Muñoz P. Wankawillka. Lima, 2013, 81 p.
14. Taylor G. Choque Amaru y otros cuentos nuevos. Siete relatos sobre la campaña de extirpación de idolatrías en el arzobispado de Lima, siglo XVII. Lima, 2015, 292 p.

15. Itier C. (compilador) P. Meneses Lazón, J. Oregón Morales, P. Landeo Muñoz. Musyarqaniñam wañunaykita. Lima, 2018, 83 p.
16. Pary Montesinos Z. Sumaq Urqu. La Paz, 2012, 52 p.
17. Camacho Ríos G. Phuyup yawar waqaynin. Cochabamba, 2013, 137 p.
18. Cornejo Endara J. Saqapa / El Cascabel. La Paz, 2013, 95 p.
19. Chávez Gonzales O. Taqaqa runa: makinchikpim hawka kawsay. Lima, 2014, 40 r.
20. Landeo Muñoz P. Aqupampa. Lima, 2016, 108 p.
21. Vallejo C. Los Heraldos Negros. Yana Kachapurikuna. Edición bilingüe quechua-español. Traducción de P. Meneses. Lima, 1997, 176 p.
22. Vallejo C. Trilce. Versión quechua de P. Meneses Lazón. Lima, 2008, 220 p.
23. Vallejo C. Paco Yunque. Traducción: W. Córdova. 2ª ed. Lima, 2018, 95 p.
24. Vallejo C. El tungsteno. Edición bilingüe. Traducido al quechua por W. Córdova. Lima, 2015, 219 p.
25. Vallejo C. Pako Yunke. Versión bilingüe castellano-quechua traducida por los ñiñ@s del pueblo de Mara, Apurímac. Lima, 2002, 68 p.
26. Arguedas J.M. El sueño del pongo / Pongopa musquynin. La agonía de Rasu Ñiti / Rasu Ñitipa wañuynin. Traducción: W. Córdova. Lima, 2007, 63 p.
27. Arguedas J.M. Warma Kuyay y otros relatos. Edición bilingüe quechua – español. Traducción: G. Cáceres Vargas. 1ª ed. 5ª reimpr. Lima, 2017, 96 p.
28. Mistral G. Hawapacha, Kucha mama, Alpa mama: cielo, mar y tierra. Prologo y akllay kanmi M. Peña Muñoz. Santiago, 2015, 163 p.
29. Saint-Exupéry A. de. Quyllur Llaqtayuy Wawamanta. Francés simimanta tikraqkuna: L. Cornejo Endara, C. Itier. Lima, 2018, 112 p.
30. Saint-Exupéry A. de. Aukillu. 2ª ed. Cusco, 2017, 112 p.
31. Castro D. Tiempo de dolor / Ñakay pacha. Traducción: W. Córdova. Lima, 2007, 49 p. Castro D. Hijos del viento / Wayrapa churinkuna. El ángel de la isla / Isla angel. Traducción: W. Córdova. Lima, 2010, 66 p. Huamán Cabrera F. Ladraviento / Wayraq anyaynin. Traducción: W. Córdova. Lima, 2007, 128 p. Huamán Cabrera F. El toro que se perdió en la lluvia / Paraparapi chinkaqa toro. Traducción: W. Córdova. Lima, 2010, 79 p. Valdelomar A. El Caballero Carmelo. Traducción: W. Córdova. Lima, 2007, 43 p. Pérez J. Muchacha de coposa cabellera / Chukchasapa sipas. Historia de los amantes / Iskay wayllukuqkunamanta willakuy. Traducción: W. Córdova. Lima, 2010, 72 p. Colchado Lucio Ó. Kuya kuya. Traducción: W. Córdova. Lima, 2007, 87 p.
32. Romero B. Kantu y Quenti. Cusco, 2014, 40 p.
33. Pesadillas: Cuentos de terror en español y quechua / Mancharikuypaq Musquykuna: Runasimipi-kastillanusimipi mancharikuypaq willakuykuna. Runasimiman tikran L.A. Medina Huamaní. Lima, 2018, 93 p.
34. Itier C. El hijo del oso. La literatura oral quechua de la región del Cuzco. Lima, 2007, 226 p.
35. Sarmiento Campos N.V.; Siancas Moreano W. Llaqtanchikkunapa watuchinkuna (Las adivinanzas de nuestros pueblos). Lima, 2016, 120 p.
36. Ramos Mendoza C. Kichwa rimaykunapa yachachiynin. Enseñanza de refranes quechuas. Lima, 2018, 204 p.
37. Mejía Huamán M. Teqse. La cosmovisión andina y las categorías quechuas como fundamentos para una filosofía peruana y de América andina. Lima, 2011, 331 p.
38. Quiroz Villarroel A. Qhichwa Simipirwa. La Paz: UNICEF, 1998. Weber D.J.; Cayco Zambrano F.; Cayco Villar T.; Ballena Dávila M. Rimaycuna: Quechua de Huánuco. Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés. 2ª ed. Lima, 2008, 797 p.
39. Chuquimamani Valer N.R. Yachakuqkunapa Simi Qullqa Qusqu Qullaw Qhichwa Simipi. Lima, 2005, 225 r. Palomino Rojas G.; Quintero Bandezú G.R. Yachakuqkunapa Simi Qullqa Ayakuchu Chanka Qichwa Simipi. Lima, 2005, 147 p. Menacho López L.A. Yachakuqkunapa Shimi Qullqa Anqash Qichwa Shimichaw. Lima, 2005, 134 p.

40. Quiroz Villarroel A. Kikinniq, Karunchanakuq, Iskayniq simikunamanta Simipirwa. Quchapampa – Bolivia, 2008, 120 p.
41. Chuquimamani Valer N.R.; Alosilla Morales C.G.; Choque Valer V. Qullaw qichwapa simi qullqan. Lima, 2014, 300 p.
42. Ballón Aguirre E.; Cerrón-Palomino R. con la colaboración de E.Ch. Apaza y E. Quispe Chambi. Terminología agraria andina: Nombres quechumaras de la papa. Cuzco, 2002, 343 p.
43. Villagómez Castillo V. Runa Simi téctico-agropecuario: Términos agropecuarios en quechua. Lima, 2016, 167 p.
44. Manual para el empleo del quechua chanka en la administración de justicia. Siminchikkunapi rimaspam aswan allin justiciata llapanchikpaq aypasun. Lima, 2014, 149 p.
45. Manual para el empleo del quechua Cusco Collao en la administración de justicia. Runasiminchikta rimaspan, llapanchikpaq allin chaninchayta taripasunchik. Lima, 2015, 131 p.
46. Córdova G.; Zavala V. (eds.) Diccionario de matemática castellano-quechua (propuesta inicial) / Yupa awa simi taqi castellanomanta-runasimiman (qallariyllanraq). Lima, 2004, 122 p.
47. Neyra Valverde E.F. Diccionario de matemática quechua – castellano – inglés. Lima, 2015, 145 p.
48. Linares Gallo J. Alfabetización digital en quechua para el desarrollo andino / Dihital yachay kichwapi antipa phuturiyninpaq. Lima, 2017, 343 p.
49. Cerrón-Palomino R. Quechua Sureño: Diccionario Unificado Quechua – Castellano, Castellano – Quechua. Lima, 1994, 142 p.
50. Laime Ajacopa T. Iskay simipi yuyayk'ancha / Diccionario bilingüe quechua-castellano, castellano-quechua. 2ª ed. mejorada. La Paz, 2007, 216 p.
51. Laime Ajacopa T. Puraq Simipirwa / Diccionario bilingüe quechua-castellano, castellano-quechua. 5ª ed. La Paz, 2020, 520 p.
52. Cerrón-Palomino R. Quechumara: Estructuras paralelas del quechua y del aimara. La Paz, 2008, 254 p.
53. EuroTalk. Interactive Vocabulary Builder: Quechua / Runa simita yachay / Learn Quechua. London, 2008. CD-ROM.
54. Chávez Gonzales O. Urin Qichwa. Siminchik allin qillqanapaq: chankakunapaq qullawkunapaqwan. Lima, 2017, 68 p.
55. Chawpi qichwata alli qillqanapaq maytu. Lima, 2018, 160 p.
56. Iturria Egaña X. Hacia una gramática unificada del runashimi. Lima, 2014, 344 p.
57. Rodríguez Marcos B. Yana allpa, awila allpanchikkuna kashkan rikurin. Lima, 2013, 24 p.
58. Itier C. Dictionnaire quechua-français. Suivi d'un lexique français-quechua. Paris, 2011, 320 p.
59. Itier C. Diccionario quechua sureño – castellano (con un índice castellano-quechua). Lima, 2017, 304 p.
60. Rosat Pontalti A.A. Diccionario enciclopédico quechua-castellano del mundo andino. 2ª ed. Incluye diccionario catellano-quechua. Cochabamba, 2009, XVI, 1346 p.
61. Gonzales O.; Mladic Janney C.; Thompson E.F. Quechua-Spanish-English Dictionary: A Trilingual Reference. New York, 2018, VIII, 343 p.
62. Ramos Quispe T. Minidiccionario español-quechua, quechua-español. 2ª ed. Lima, 2016, 236 p.
63. Revollo Valencia J. Qhichwa simip apaykachakuynin pirwa. Diccionario de usos de la lengua quechua. Bolivia, 2015, 242 p.
64. Hornberger E.; Hornberger N.H. Diccionario trilingüe quechua de Cusco: qhiswa, English, castellano. 4ª ed. Cusco, 2013, X, 279 p.
65. Coronel-Molina S.M. Lonely Planet Quechua Phrasebook & Dictionary. 4th ed., 2014, 228 p.
66. Ayay Chilón D. Diccionario de palabras y expresiones quechuas: Variedad – Cajamarca norteño. Cajamarca, 2018, 176 p.
67. Taylor G. Diccionario quechua Chachapoyas-Lamas. Lima, 2006, 147 p.

66. Carranza Romero F. Diccionario quechua ancashino–castellano. Frankfurt/Madrid, 2003, 292 p.
67. Mosquera M. Quechua de Huarás, en español e inglés: Glosario. United States of America, 2012, 721 p.
68. Chimbo Aguinda J.J.; Ullauri Velasco M.A.; Shiguango Andi E.E. Shimiyukkamu Diccionario kichwa-español, español-kichwa. Quito, 2007, 397 p.
69. Calvo Pérez J. Nuevo diccionario español-quechua, quechua-español (V volúmenes). Lima, 2009, LXXIX, 2491 p.
70. S. Thomas D. de. Grammatica o arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Peru. Transliteración y Estudio por R. Cerrón-Palomino. Madrid, 1994, 154, LXXIX p.
71. Szemiński J. (edición y comentarios). Léxico quechua de Fray Domingo de Santo Thomas 1560. Lima, 2006, 741 p.
72. Calvo Pérez J.; Urbano H. Lexicón o vocabulario de la lengua general del Perú. Compuesto por el Maestro Fray Domingo de Santo Thomas de la orden de Santo Domingo. Edición crítica (II volúmenes). Lima, 2013, 808 p.
73. Anónimo. Arte y vocabulario en la lengua general del Perú. Edición interpretada y modernizada de R. Cerrón-Palomino, con la colaboración de R. Bendezú Araujo y J. Acurio Palma. Lima, 2014, 451 p.
74. [Valera B.] Arte y vocabulario en la lengua general del Perú llamada quichua, y en la lengua española. El más copioso y elegante que hasta ahora se ha impreso. Tomo I (Facsimilar), Tomo II (Versión actualizada). Estudio y actualización: J.C. Vilcapoma. Lima, 2018, 466 p. [edición actualizada]
75. Ráez J.F.M. Diccionario Huanca: quechua-castellano, castellano-quechua. Edición, interpretación y modernización de R. Cerrón-Palomino. Con la colaboración de S. Cangahuala Castro. Lima, 2018, 432 p.
76. Lira J.A.; Mejía Huamán M. Diccionario quechua-castellano, castellano-quechua. Lima, 2008, 711 p.
77. Parker G.J. Trabajos de lingüística histórica quechua. R. Cerrón-Palomino (ed.). Con la colaboración de R. Bendezú Araujo y D. Torres Menchola. Lima, 2013, 271 p.
78. Ullantay: Qhichwa aranway. Kunan qhichwaman kutichiq: J. Revollo Valencia. Tawantinsuyu, 5521, 68 p.
79. Soto Ruiz C. Quechua: manual de enseñanza. 4ª ed. aum., 3ª reimpr. Lima, 2018, 462 p. + 2 CD ROM.
80. Soto Ruiz C. Cuaderno de ejercicios y evaluaciones. Quechua: manual de enseñanza. Lima, 2013, 244 p.
81. Soto Ruiz C. Runasimi-Kastillanu-Inlis Llamkaymanaq Qullqa: Ayakuchu-Chanka Irakta (Quechua-Spanish-English Functional Dictionary: Ayacucho-Chanka Vol I / Diccionario Funcional Quechua-Castellano-Inglés: Ayacucho-Chanka Vol I). Lima, 2012, 327 p.
82. Soto Ruiz C. ¿Chaymantaqá? ¿Y después? Quechua avanzado. Quechua: Manual de enseñanza. Lima, 2016, 206 p.
83. Mejía Huamán M. Curso de quechua: 40 lecciones. Lima, 2018, 222 p.
84. Mejía Huamán M. Quechua avanzado. Lima, 2014, 192 p.
85. Mejía Huamán M. Quechua para médicos. Lima, 2019, 202 p.
86. Alvarado Caushi E.; Quiroz Aguirre M. Quechua básico de Ancash: Huaylas Sur. 2ª ed. Huarás, 2017, 135 p.
87. Julca Guerrero F.; Julca Guerrero C. Quechua: Riqueza léxica y expresiva. Huarás, 2016, 176 p.
88. Howard R.; with contributions by P. Jimmieson, P. Plaza, J. Zurita, R. Chuquimamani, C. Alosilla, and P. Russell. Kawsay Vida: A Multimedia Quechua Course for Beginners and Beyond: Course Book and Interactive Multimedia DVD. Austin, 2013, XII, 211 p.

Александр Натаров

89. Noble J.; Lacasa J. Introduction to Quechua, Language of the Andes. 2nd ed. Indianapolis, 2007, XIV, 397 p.
90. Morató Peña L. Quechua boliviano: Curso elemental. Segunda Edición. Cochabamba – La Paz, 1993, 218 p. Morató Peña L.; Morató Lara L. Quechua boliviano trilingüe: Curso avanzado Qheshwa/English/Castellano. La Paz – Cochabamba, 2000, XXXIV, 225 p.
91. Quispe Guzmán E. Elementos de gramática quechua. Potosí, 2002, 224 p.
92. Taylor G. Método de aprendizaje de la lengua general. 2ª ed. rev. y modif. Lima, 2014, 164 p.
93. Преданья старины глубокой провинции Уарочири (перуанский манускрипт начала XVII века, известный как «Рукопись Уарочири», на всеобщем языке царства Перу – кечуа) / пер. А.Н. Натарова. М.; Берлин, 2018, 223 с. [Predanya stariny glubokoy provintsii Uarochiri (peruanskiy manuscript nachala XVII veka, izvestnyy kak “Rukopis Uarochiri”, na vseobshchem yazyke tsarstva Peru – kechua) [Huarochiri province old-time traditions (Peruvian script known as the Huarochiri Manuscript in the general language of the Kingdom of Peru, Quechua)]. Translated by A.N. Natarov. Moscow, Berlin, DirectMedia, 2018, 223 p.
94. Acurio J.; Aragonés E.; Bendezú R.; Córdova G.; Mujica L. Rimanakusun 1, 2, 3. Lima, 2016, 126, 114, 66, 128, 110, 64, 92, 82, 44 p.
95. Itier C.; Ortiz Cárdenas Z. Runasimita yachasun. Método de quechua. Lima, 2019, 315 p.

Alexandr N. Natarov (a.n.natarov@gmail.com)
PhD in History, Translator/Editor

Moscow, Russian Federation

Certain aspects in the current state of the Quechua language (1994—2019)

Abstract. Quechua is the most widely spoken indigenous language in the Americas today. Out of some 30-40 million speakers of Amerindian languages, some 8-10 million speak Quechua, which is about a quarter of the total. Quechua is present most prominently in Peru, Bolivia, and Ecuador, but also can be found in Argentina, Colombia, and Chile, as well as Brazil (in that order, by the number of speakers). The article covers the development of literature in and on Quechua over the past quarter century but especially in the current decade. This period is characterized by the emergence of works in genres new for Quechua along with the development of traditional ones and unprecedented accomplishments in language description and teaching.

Key words: Quechua language, indigenous language, philology, literature, linguistics.

DOI: 10.31857/S0044748X0012773-9

Received 06.02.2020.